**Бенджамин Бриттен**

**Songs from the Chinese – Песни с китайского**

**Шесть песен для высокого голоса и гитары**

**Ор. 58 (1957)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «The Big Chariot» – «Большая колесница» (Анонимный автор, «Книга Песен»)**

|  |  |
| --- | --- |
| D’ont help on the big chariot  You will only make yourself dusty  D’ont think about the sorrows of the world  You will only make yourself wretched.  D’ont help on the big chariot  You w’ont be able to see for dust  D’ont think about the sorrows of the world  Or you will never escape from your despair.  D’ont help on the big chariot  You’ll be stifled with dust, be stifled with dust  D’ont think about the sorrows of the world  You will only load yourself with care. | Не помогай на большой колеснице:  Ты только покроешься пылью.  Не задумывайся о печалях мира:  Лишь станешь несчастным.  Не помогай на большой колеснице:  Ты не можешь видеть пыль.  Не задумывайся о печалях мира:  Или не избежишь отчаяния.  Не помогай на большой колеснице:  Задохнёшься пылью, задохнёшься от пыли.  Не задумывайся о печалях мира:  Лишь загрузишь себя заботой. |

**2. «The Old Lute» – «Старая лютня» (По Чу-и)**

|  |  |
| --- | --- |
| Of cord and cassiawood is the lute compounded,  Within it lie ancient melodies  Ancient melodies weak and saivourless,  Not appealing to present men’s taste.  Light and color are faded from the jade stops  Dust has covered the rose red strings.  Decay and ruin came to it long ago.  But the sound that is left is cold and clear  I do not refuse to play it  If you want me to  But even if I paly  People will not listen  How did it came to be neglected so?  Because of the Ch’ian flute and the zithern of Ch’in. | Из жил и дерева кассии состоит лютня.  В основе музыки её лежат древние мелодии.  Древние мелодии, тихие и пряные,  Не претендующие польстить вкусу современных мужчин.  Свет и краска оттенены нефритовыми ладами,  Пыль покрыла розово-красные струны.  Упадок и забвение наступили давно.  Но звук, что остался, прохладен и чист.  Я не откажусь сыграть на ней,  Если вы этого ждёте от меня,  Но даже если я сыграю,  Люди не станут слушать.  Как же так случилось, что её забыли?  Из-за флейты китайской, и цитры Китая. |

**3. «The Autumn Wind» – «Осенний ветер» (Стихи Императора Ву-ти Ханьской династии)**

|  |  |
| --- | --- |
| Autumm wind rises  White clouds fly  Grass and tres wither;  Geese go south…  Orchids all in Bloom,  Chrysanthemums smell sweet….  I think of my lovely lady  I never can forget  Floating pagoda boat  Crosses Fên River  Across the midstream  White waves rise  Flute and drum keep time,  To sound of rowers’ song  Amidst revel and feasting  Sad thoughts come  Youth’s years how few,  Age how sure!  Age how sure,  Age, how…. sure! | Осенний ветер поднимается,  Белые облака летят,  Трава и деревья сохнут;  Гуси тянутся на юг…  Орхидеи все в цветенье,  Хризантем аромат так сладостен...  Я думаю о моей любимой:  Я никогда не смогу её забыть.  Плавучей пагоды ладья  Пересекает реку Фен  Прямо через поток.  Белые волны встают.  Флейта и барабан держат ритм,  Вторя песне гребцов.  Средь веселья и пира  Грустные мысли приходят на ум.  Юности годы, как мало их!  Старость, как неотвратима!  Старость, как неотвратима!  Старость, как... неотвратима! |

**4. «The Herd-Boy» – «Мальчик-пастух» (Лю Ю)**

|  |  |
| --- | --- |
| In the southern village,  the boy who minds the ox,  with his nacked feet  stands on the ox’s back.  Through the hole in his coat  The river wind blows  Through his broken hat  The mountain rain pours  On the long dyke  He seemed to be far away,  In the narrow lane  Suddenly we were face to face  The boy is home  And the o xis back in his stall,  And a dark smoke oozes  Through the thatched roof. | В южной деревне,  мальчик, пасущий быков,  своими босыми ногами  стоит на спине у быка.  Сквозь дыру в его одеянье  Речной ветер дует,  А через его соломенную шляпу  Льётся горный дождь.  Как-то по длинной дамбе  Ему случилось пройти далеко,  И на узком перешейке  Мы вдруг повстечались лицом к лицу  Мальчик домой,  А бык – назад, в свой хлев...  И тёмный дым медленно просачивается  Через соломенную крышу. |

**5. «Depression» – «Уныние» (По Чу-и)**

|  |  |
| --- | --- |
| Turned to jade  Are the boy’s rosy cheeks  To his sick temples  The frost of Winter clings  Do not wonder  That my body sinks to decay  Though my limbs are old,  My heart is older,  Older yet. | Повернули ли на увядание  Мальчишеские румяные щёчки?  К его нездоровым ланитам  Прилипает ли иней Зимы?  Не задайся вопросами.  То моя плоть приходит в упадок, чтобы распасться.  Хотя мои члены не молоды,  Моё сердце старше,  Ещё старше. |

**6. «Dance Song» – «Плясовая песня» (Анонимный автор из «Книги песен»)**

|  |  |
| --- | --- |
| The unicorn’s hoofs!  The duke’s sons throng  Alas for the unicorn!  The unicorn’s brow!  The duke’s kinsmen throng  Alas for the unicorn!  The unicorn’s horn!  The duke’s clansmen throng  Alas for the unicorn!  Alas! | Единорог бьёт копытом!  Толпа сыновей мандарина –  Увы – для единорога!  Чело единорога!  Толпа родни мандарина –  Увы – для единорога!  Рог единорога!  Толпа приближённых мандарина –  Увы – для единорога!  Увы! |